

◎日本国政府とオランダ王国政府との間の文化協定

(略称) オランダとの文化協定

昭和五十五年 四月二十二日 東京で署名  
昭和五十六年 六月 四日 国会承認  
昭和五十六年 六月 十二日 批准の閣議決定  
昭和五十六年 六月 十八日 ハーグで批准書交換  
昭和五十六年 六月 二十四日 公布及び告示  
(条約第九号及び  
外務省告示第二三五号)  
昭和五十六年 七月 十七日 効力発生

前文	目次	ページ
第一条	学者等の交換及び文化・教育研究機関の間の協力	八九一
第二条	相手国文化機関の設立及び発展	八九一
第三条	奨学金その他の便宜供与	八九一
第四条	相手国の歴史、言語等についての教育及び研究	八九二
第五条	博物館等の利用	八九二
第六条	諸手段による相手国文化、歴史等の理解	八九二
第七条	相手国の著作物の翻訳、複製及び出版	八九三
オランダとの文化協定		八八九

第八條	新聞、雜誌、ラジオ等の分野における交流	八九三
第九條	青少年育成の面における交流	八九三
第十條	スポーツの面における交流	八九三
第十一條	文化的資産の保存の面における交流	八九三
第十二條	協議	八九四
第十三條	適用領域	八九四
第十四條	批准及び効力発生	八九四
第十五條	有効期間	八九四
末文		八九五

日本国政府とオランダ王国政府との間の文化協定

日本国政府及びオランダ王国政府は、文化の面における両国間の歴史的な関係を想起し、最も広い意味での文化の面における両国間の協力を助長し、かつ、発展させることを希望し、この協力が両国間の相互理解及び友好関係の増進に寄与することを確信して、次のとおり協定した。

第一条

1 両国政府は、学者、教員、研究員、学生、芸術家、文化機関又は教育研究機関の構成員その他文化的活動又は教育研究活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。  
2 両国政府は、両国の文化機関及び教育研究機関の間における密接な協力を奨励する。

第二条

各国政府は、自国における他方の国の文化機関の設立及び発展を容易にする。

第三条

相手国の文化機関の設立及び発展

学者等の交換及び文化・教育研究機関の間の協力

CULTURAL AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands,  
Recalling the historical cultural relations between the two countries,  
Desiring to promote and develop cultural cooperation in the broadest sense between the two countries,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two countries,  
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The two Governments will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational and research institutions and other persons engaged in cultural or educational and research activities.
2. The two Governments will encourage close cooperation between the cultural and educational and research institutions of the two countries.

ARTICLE II

Each Government will facilitate the establishment and development in its country of cultural institutions of the other country.

ARTICLE III

奨学金その他の便宜供与

各国政府は、他方の国の国民に対し、自国における修学又は研究のための奨学金その他の便宜を与えるよう努力する。

第四条

相手国の歴史、言語等についての研究

各国政府は、自国において、大学その他の教育研究機関における他方の国の歴史（文化の面における両国間の歴史的な関係を含む）、言語、文学、地理、経済、社会福祉及び文化一般についての教育及び研究を奨励する。

第五条

博物館等の利用

各国政府は、修学の目的で自国を訪問する他方の国の国民に対し、博物館、図書館、公文書館、文献センターその他文化的性質を有する施設の利用についてできる限りの便宜を与える。

第六条

諸手段による相手国の文化、歴史等の理解

各国政府は、特に次の手段により、他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び容易にする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組
- (c) フィルム、テープ、音盤その他の視聴覚資料
- (d) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (e) 講演、セミナー及び会議

Each Government will endeavour to provide nationals of the other country with scholarships and other facilities for study or research in its country.

ARTICLE IV

Each Government will encourage in its country the teaching of and research into the history, including the historical cultural relations between the two countries, languages, literature, geography, economy, social welfare and culture in general of the other country at universities and other educational and research institutions.

ARTICLE V

Each Government will facilitate, to the extent possible, access to museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature in its country for the nationals of the other country who are visiting its country for study purposes.

ARTICLE VI

Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) radio and television programs;
- (c) films, tapes, gramophone records and other audiovisual materials;
- (d) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;

相手国の  
著作物の  
翻訳及び  
複製及び  
出版

新聞、雑  
誌、ラジ  
オ等の分  
野におけ  
る交流

青少年育  
成の面に  
おける交  
流

スポーツ  
の面にお  
ける交流

- (f) 演奏会及び舞台芸術  
文化的性質を有する祭典及び国際コンクール

第七条

各国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体により製作された文学的、美術的、音楽的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

第八条

両国政府は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン及び映画の分野における交流を容易にする。

第九条

両国政府は、青少年の育成の面における交流を容易にする。

第十条

両国政府は、スポーツの面における交流を容易にする。

第十一条

オランダとの文化協定

- (e) lectures, seminars and congresses;  
(f) concerts and the performing arts;  
(g) festivals and international competitions of a cultural nature.

ARTICLE VII

Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic, musical or academic works produced by the nationals or organizations of the other country.

ARTICLE VIII

The two Governments will facilitate exchange in the fields of the press, radio, television and cinematography.

ARTICLE IX

The two Governments will facilitate exchange in the field of youth affairs.

ARTICLE X

The two Governments will facilitate exchange in the field of sports affairs.

ARTICLE XI

文化的資産の保存  
ける面にお  
ける交流

両国政府は、文化的資産の保存の面における交流を奨励する。

第十二条

協 議

両国政府は、この協定に定める協力及び交流の進捗状況を検討し、並びにこの協定の実施のための措置について検討するため、一方の政府の要請に基づき、日本国及びオランダ王国において交互に協議を行う。

第十三条

適用領域

この協定は、オランダ王国に関しては、ヨーロッパに位置する同王国の領域について、適用される。

第十四条

批准及び  
効力発生

この協定は、批准されなければならない。批准書は、ハーグで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日から三十日目の日に効力を生ずる。

第十五条

有効期間

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を文書により通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

The two Governments will encourage exchange in the field of the preservation of cultural assets.

ARTICLE XII

The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them, alternately in Japan and the Kingdom of the Netherlands, in order to review the progress of the cooperation and exchanges provided for in the present Agreement and to consider further measures for its implementation.

ARTICLE XIII

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom that is situated in Europe.

ARTICLE XIV

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague. It shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE XV

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十年四月二十二日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

伊東正義

オランダ王国政府のために

ヨハン・カウフマン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.  
DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-second day of April, 1980, in the English language.

For the Government of Japan:  
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Masayoshi Ito

Johan Kaufmann

(参考)

この協定は、日本国とオランダ王国との間の文化交流の発展に資するため、両国が学者の交換、文化機関間の協力、相手国文化の理解等を奨励すること等を定めたものである。